

СТАНДАРТИЗАЦИЯ ТЕРМИНОЛОГИИ ЛЕСНОГО ХОЗЯЙСТВА: ИСТОРИЯ РАЗВИТИЯ И ПЕРИОДИЗАЦИЯ

Гафиятова Эльзара Васильевна

Казанский (Приволжский) федеральный университет
rg-777@yandex.ru

STANDARDIZATION OF THE FORESTRY TERMINOLOGY: HISTORY OF DEVELOPMENT AND PERIODIZATION

E. Gafiyatova

Summary. The article describes the stages of the development of the forest industry terminology in Russia. A comparative analysis of the texts of international treaties, legislative acts of the Russian Federation, sectoral regulatory documents, as well as expert assessments shows that a number of terms in this field retain their multiple meanings. The proposed examples of the functioning of many-valued terms demonstrate that ambiguity not only does not contribute to effective international dialogue, can not only restrict Russia's effective participation in international cooperation, but can hold back the development of the industry itself. The author also offers a comparative analysis of standards used in modern Russia and economically developed countries, based on two main approaches: (a) direct use of international standards in cases where national requirements for specific products are either not available or below internationally accepted standards; (b) the harmonization of national requirements with internationally recognized norms in the event that national standards either do not differ much from their international counterparts or cover the scope of application of several international standards. Finally, the authors present their views on standardized forest terms and definitions used in the State program "Development of the forest industry" for 2013–2020.

Keywords: terminology, language norm, national standard, professional language, discourse, language of forestry, special vocabulary.

Аннотация. В статье описаны этапы развития терминологии лесной отрасли России. Сравнительный анализ текстов международных договоров, законодательных актов Российской Федерации, отраслевых нормативных документов, а также экспертных оценок показывает, что ряд терминов данной области сохраняет свою многозначность. Предлагаемые примеры функционирования многозначных терминов демонстрируют, что многозначность не только не способствует эффективному международному диалогу, могут не только ограничивать эффективное участие России в международном сотрудничестве, но может сдерживать развитие самой отрасли. Авторы также предлагают сравнительный анализ стандартов, используемых в современной России и экономически развитых странах, на основе двух основных подходов: (а) прямое использование международных стандартов в случаях, когда национальные требования к конкретным продуктам либо отсутствуют, либо ниже международно признанных норм; (б) приведение национальных требований в соответствие с международно признанными нормами в случае, если национальные стандарты либо не сильно отличаются от их международных аналогов, либо охватывают сферу применения нескольких международных стандартов. Наконец, авторы представляют свои взгляды на стандартизированные лесные термины и определения, применяемые в Государственной программе «Развитие лесной промышленности» на 2013–2020 годы.

Ключевые слова: терминология, норма языка, национальный стандарт, профессиональный язык, дискурс, язык лесного хозяйства, специальная лексика.

Россия обладает лесными ресурсами мирового значения, что делает страну глобальным экологическим донором. Огромная территория России, большие производственные мощности, разнообразные природные ресурсы и экосистемы делают национальную политику в области лесного хозяйства значимой не только для страны, но и для всего мира. Россия активно участвует в мировом лесном рынке, в реализации мер по сохранению и восстановлению лесов, борьбе с нелегальной торговлей лесом, сертификации лесов и т.д. В настоящее время лесное хозяйство РФ ведет международный диалог по целому ряду вопросов, имеющих глобальное значения. К числу последних относятся международные конвенции, сертификация лесов, приведение национальных стандартов в соответствие с мировыми стан-

дартами, участие в международных мероприятиях и переговорах по лесам и др. В настоящее время Российская Федерация участвует в ряде международных проектов, направленных на защиту, воспроизводство и рациональное использование лесных ресурсов, таких как Программа Организации Объединенных Наций по окружающей среде, Форум Организации Объединенных Наций по лесам (ФООНЛ), [36,26]. Сотрудничество Российской Федерации с международными организациями, такими как Всемирный фонд природы (WWF) и Международный союз охраны природы (МСОП); Международный комитет по научным исследованиям (ICS); Международный геологический конгресс и Глобальный центр мониторинга лесных пожаров (Фрайбург, Германия) и др. рассматриваются экспертами как особенно значимые [26].

Сотрудничество такого рода подразумевает как унификацию существующих в лесной отрасли стандартов, так и стандартизацию терминологии. К сожалению, эксперты в данной области оценивают существующую терминологическую систему технических регламентов в лесной отрасли РФ как не соответствующую международным стандартам [4]. В связи с этим актуальность данного исследования очевидна не только для терминологии как науки, но и для осуществления реформы в лесной отрасли России.

Еще в 1970-х годах исследователи, эксперты и даже профессиональные лесники начали критиковать лесную терминологию, используемую в научных работах и документах Российской Федерации, указывая на тот факт, что существующие термины не отражают физическую природу явлений, искажают институциональные представления, вредят развитию науки [15]. Современная ситуация очень похожа на ситуацию 1970-х годов, и специалисты по-прежнему призывают пересмотреть устаревшие терминологические стандарты в лесном хозяйстве. В ряде случаев терминологические ошибки в стандартизации могут привести к нарушению норм и правил, а также травмам человеческим жертвам [20]. История российской лесной терминологии тесно связана с развитием терминологии как науки, развитием мирового лесного хозяйства и России.

В истории современной лесной терминологии можно выделить четыре основных периода.

Первый этап (с начала 18 века до конца 1920-х годов) — это период формирования, сбора и первичной обработки терминов и определений специальных понятий. Это были активные годы для многих российских и европейских специалистов в области лесного хозяйства. Именно в этот период были заложены основы лесной терминологии: публикуются ставшие позднее известными статьи Нартова А. А. [25], Болотова А. Т. [2], а также ряд монографий Ф. Г. Фокеля [38] и др. В начале 1800-х годов в России был издан первый Устав о лесах [31]. Устав стал одним из первых документов, в который вошли основные термины лесной отрасли. Данный Устав обязывал открывать учебные заведения для подготовки специалистов лесного хозяйства, именно в то время начинает формироваться профессиональное сообщество лесников. Второй свод законов 1842 года назывался «Лесной устав» и включал 1716 статей, регулирующих все вопросы организации и управления лесным хозяйством в России. В 1844–1845 годах вышло четыре тома первого русского «Лесного словаря», который включал 900 терминов [19].

С конца 19 века Россия начинает активно участвовать в конференциях Международного союза лесных

исследовательских организаций (ИЮФРО). Неурожаи того времени и ситуация в стране дали мощный импульс комплексным научным исследованиям о взаимозависимостях леса и влаги, леса и климата. Вместе с исследованиями ученые вынуждены были разработать новую терминологию и перевести термины на европейские языки. Этот период закончился беспрецедентно высоким уровнем участия представителей профессионального сообщества в международных мероприятиях, а также публикаций на русском и иностранных языках [41]. Именно в этот период в Лесном журнале выходят в свет Материалы для народного лесотехнического словаря В. Собичевского [33] и Русский толковый лесотоварный словарь Д. Кайгородова [14].

Второй этап (1930–1960-е гг.) — период накопления институциональной терминологии, а также этап активных исследований, направленных на формирование и стандартизацию терминологии. Лесная терминология этого периода развивалась вместе с развитием теоретических основ термина как единицы языка. В начале 1930-х гг. под влиянием диссертации (1931) [42], а затем и монографии (1935) Э. Вюстера [5], были провозглашены идеи единого языка науки, унификация и стандартизация в науке и технике, создание единого языка в научно-технической коммуникации. Началось активное изучение терминологии, были осуществлены первые попытки стандартизации терминологических систем [13, 22]. Однако в 1929 г., после VII Конгресса ИЮФРО (14–27.07.1929) Россия прекратила свое членство в Союзе. Данное событие создало предпосылки для ограничения международного профессионального сотрудничества лесников и постепенно увеличения терминологических различий российских и европейских профессиональных сообществ. И хотя в СССР, как и в ряде других государств, в это время были поставлены задачи стандартизации терминологических систем основных отраслей народного хозяйства, русская лесная терминология развивалась отдельно от развития европейских систем. Разработка методологии стандартизации терминологии велась Д. С. Лотте, Е. Дрезеном, Г. О. Винокуром [12, 21, 3]. Об активной стандартизации в лесной и деревообрабатывающей промышленности, а также соответствующих терминологических системах даже в годы Великой отечественной войны свидетельствуют документы того времени: разработаны новые стандарты на ДСП-10, **дельта-древесину (заменитель дюралюминия)** [9], ДСП-20, **балинит (материал из берёзового шпона)**, а также **оружейные ложи** (ГОСТ В 2367–43, ГОСТ В 778–43), внесшие весомый вклад в производство военной техники [1]. В 1940–1960-х годах в связи с активной стандартизацией расширился объект исследования терминологии: появляются первые работы о различиях между терминами и единицами номенклатуры [7]. В 1947 г. некоторым российским исследователям и научным организациям

(например, Институт леса им. В.Н. Сукачева Сибирского отделения Российской академии наук) удалось вступить в Международный союз ИЮФРО. Таким образом, российские лесники обрели больше возможностей участвовать в профессиональных диалогах сотрудников лесной отрасли. Однако в течение почти 30 лет, с 1929 до 1956 года официальные делегации, представляющие страну, не участвовали в конгрессах ИЮФРО. Прорыв произошел в 1956 году на XII Конгрессе ИЮФРО в Оксфорде (Великобритания), где В.Н. Сукачев, известный российский ученый, представил доклад о типологии леса. Отчет был высоко оценен ИЮФРО, типология леса, разработанная советским ученым, была принята к использованию во многих странах мира [23]. В этот период начинают появляться двуязычные словари лесных терминов [29].

Третий этап (1970–1980-е годы) — период критики и поиска путей совершенствования терминологии [17, 11, 16]. В этот период ученые начали применять статистические методы, элементы корпусного метода и, исходя из их частоты использования термина, определяли типовые модели терминов. Активно начинают публиковаться двуязычные и многоязычные терминологические словари [39,24,37] свидетельствующих о существовании и укреплении международных связей лесников.

Четвертый этап (с конца 1980-х годов до настоящего времени) — это период появления ряда междисциплинарных отраслей, таких как лесная патология, лесная пирология и др., которые потребовали проектирования, разработки и внедрения новых междисциплинарных стандартов [34,35,6]. В октябре 1987 года был утвержден и введен в действие новый Государственный стандарт СССР по лесным терминам и определениям. В нем содержалось более 300 терминов, которые документ квалифицировал как «обязательные для использования во всех видах документации и литературы, которые входят в сферу стандартизации или результаты этой деятельности» [10]. Государственный стандарт 1987 года не допускал использования синонимов стандартизированных терминов. Все синонимы были представлены в специальном файле и помечены «НДП». Например, взамен устаревшего термина **самоизреживание** (Госстандарта 1987 года) предложен термин **естественное изреживание** [10], а самоизреживание маркировано «НДП» как синоним.

Национальный стандарт 2017 года отменил использование предыдущего стандарта и установил один стандартизированный термин для каждого понятия. Небезынтересно, что ГОСТ 2017 г. также предлагает синонимы терминов, которые квалифицируются как справочные данные, не являются стандартизированными единица-

ми, рекомендуемыми к использованию. Например, **био-разнообразие** [18].

Современные международные связи и сотрудничество лесников с коллегами из-за рубежа способствует тому, что двуязычные (как и многоязычные) словари по лесному хозяйству весьма востребованы и издаются большими тиражами [40, 32].

Среди задач и задач, стоящих перед российскими терминологами, следующие: адаптация национальных стандартов к требованиям международных норм, разработка системы терминов, регламентирующих новейшие методы контроля, процедуры измерений, определение надежности и точности производственных показателей в лесном хозяйстве [4].

Для удовлетворения всех современных требований в данной области и решения поставленных задач Правительство Российской Федерации утвердило Государственную программу «Развитие лесной промышленности на 2013–2020 годы» [28], а также «Об Основах государственной политики в области использования, охраны, защиты и воспроизводства лесов в Российской Федерации на период до 2030 года» [27]. Оба документа были приняты в 2013 году и призваны определять систему технического регулирования, правила стандартизации (включая стандартизацию терминов), технические условия и требования, а также пути улучшения современной ситуации в лесной отрасли.

Однако специалисты указывают на серьезные терминологические противоречия между Государственной программой и «Основами государственной политики...» [8]. Одно из таких противоречий обусловлено, например, различными интерпретациями понятия и термина «интенсификация». Оба документа требуют перехода от экстенсивной модели управления лесами к интенсивной модели, однако Программа рассматривает **интенсификацию** как увеличение использования лесов за счет развития ранее недоступных территорий [30]. А в «Основах государственной политики ...» **интенсивное** лесное хозяйство интерпретируется как повышение продуктивности уже развитых и экономически доступных лесов. Э. Шварц подчеркивает, что несмотря на провозглашение перехода к **интенсивной** модели в национальной лесной политике, де-факто программа нацелена на сохранение советской обширной модели, которая уже привела к деградации товарных лесов и кризису в лесной промышленности» [30].

Таким образом, система терминологии в лесной отрасли России прошла четыре периода развития. Классификация перехода от первого этапа, начавшегося в XVIII веке, к периоду сотрудничества (второй период),

далее — периоду изоляции (третий период) и, наконец, к современному (четвертому) периоду глобального сотрудничества, основана на сравнительном анализе стандартов, используемых в нашей стране, с одной стороны, и стандартов, разработанных европейскими странами, с другой. Существующее отсутствие единства в терминологической системе лесного хозяйства имеет исторические причины: прекращения Россией своего членства в международных организациях в 1930-х годах и последующая за этим изоляция профессионалов в период 1930–1960 гг. В настоящее время различные

толкования ряда терминов лесного хозяйства приводят к ограничению эффективного участия России в международном сотрудничестве, а также противоречиям федеральных документах высокого уровня. Адаптация существующей системы лесной терминологии к требованиям международных стандартов, стандартизация лесных терминов, разработка прозрачных определенных терминов, используемых в государственных документах, рассматриваются в настоящее время как весьма актуальные как для Российской Федерации, так и для мирового сообщества.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бердинских И.П., Кузнецов М. А. Производство деревянных самолетов. — Оборонгиз НКАП. Главная редакция авиационной литературы. — М.: 1945. — 400 с.
2. Болотов А. Т. О рублении, поправлении и заведении лесов. — «Труды Вольного экономического общества», 1766. — Ч. 4.
3. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии. — Труды Моск. ин-та истории, философии и литературы. Филологический ф.-т. Т. 5. — М.: 1939. — С. 3–54.
4. Воробьев В. С. Стандартизация в лесной отрасли // Стандартизация в лесной отрасли. № 3. — 2014. — С. 33–38. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://lhi.vniilm.ru/PDF/2014/3/32–38.pdf> (дата обращения: 23.01.2019)
5. Вюстер Е. Международная стандартизация языка в технике. Перевод с немецкого и обработка О. И. Богомоловой, под редакцией Э. К. Дрезена, проф. Л. И. Жиркова, инж. А. Ф. Лесохина и проф. Маликова. — Л.-М.: Стандартгиз, 1935. — 302с.
6. Гафиятова Э. В. Язык лесного хозяйства: состояние и проблемы // Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 12–2 (30). — 2013. — С. 45–49
7. Герд А. С. Терминология — унификация или стандартизация? — НТИ. — Сер. 2. — № 4. — 1978. — 0. 1–4.
8. Госпрограмма по развитию лесного хозяйства России должна стать инструментом реализации лесной политики [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://wwf.ru/resources/news/lesa/gosprogramma-po-razvitiyu-lesnogo-khozyaystva-rossii-dolzha-stat-instrumentom-realizatsii-lesnoy-po/> pdf (дата обращения: 23.01.2019)
9. ГОСТ В-226–41 Дельта-древесина авиационная (ДСП-10). [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://docs.cntd.ru/document/437039349> (дата обращения: 23.01.2019)
10. ГОСТ 18486–87 Лесоводство. Термины и определения. Исполнители Ю. А. Лазарев, В. И. Желдак, Т. А. Завалова, 1987.
11. Гринев С. В. Введение в терминоведение. — М.: 1993. — 309 с.
12. Дрезен Э. К. Стандартизация научно-технических понятий, обозначений и терминов. — М. — Л.: 1934.
13. Дрезен Э. К. Научно-технические термины и обозначения и их стандартизация. — М.: 3-е изд., перераб. — М.: Стандартгиз, 1936.
14. Кайгородова Д. Русский толковый лесотоварный словарь. — Санкт-Петербург, Типография императорской академии наук 1883 [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://forestforum.ru/info/history/40.pdf> (дата обращения: 23.01.2019)
15. Климов О. Г. Взгляд на применение некоторых терминов в лесном хозяйстве // Лесной журнал, 2002. — № 6. — С. 25–27.
16. Лейчик В. М. Место терминологии в системе современных наук (к постановке вопроса) // Начально-техническая информация. Сер. 1. — 1969. — № 8. — С. 5–8.
17. Лейчик В. М., Гринев С. В., Кобрин Р. Ю., Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. — Горький, 1987. — 104 с.
18. Лесное хозяйство. Термины и определения. ГОСТ Р 57938–2017. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://files.stroyinf.ru/Data/658/65884.pdf> (дата обращения: 23.01.2019)
19. Лесной словарь: Сост. в Департаменте корабельных лесов. Ч. 1. — Санкт-Петербург: привилегир. типография Фишера, 1843–1845. — 23 с.
20. Лесные насаждения и леса //forestforum.ru. Лесной форум Гринпис России, 2000–2007. URL: <http://www.forestforum.ru/viewtopic.php?f=6&t=5497> (дата обращения: 23.01.2019)
21. Лотте Д. С. Очередные задачи технической терминологии // Изв. Ан СССР. — Сер. 7. — Отделение общественных наук. — Л.: 1931.
22. Лотте Д. С. Стандартизация терминов // Вестник стандартизации, 1936. — NN4–5.
23. Мелехов И. С. Лесоведение и лесоводство // Лекции на фак. повышения квалификации преподавателей лесотехн. вузов. 2-е изд., Испр. и доп. М.: МГУЛ, 1972. — 178 с. — С. 169
24. Мельцер Е. М. Лесотехнический русско-англо-немецко-французский словарь: (По бумаге и лесу) / Сост. канд. филол. наук Е. М. Мельцер, А. Я. Элиашберг. — Под ред. канд. техн. наук В. А. Грабовского-Зконопниц. — М.: Лесная промышленность, 1964. — 423 с.
25. Нартов А. А. О посевах леса //Труды Императорского Вольного Экономического общества. — 1765. — Ч. 1. — С. 28–35. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: https://www.booksite.ru/rusles/st_0131.html (дата обращения: 23.01.2019)
26. О концепции международного сотрудничества Российской Федерации в области природопользования и охраны окружающей среды. ПИСЬМО от 6 мая 2003 года N ИО-13–54/2858. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://docs.cntd.ru/document/901870667> (дата обращения: 23.01.2019)

27. Об основах государственной политики в области использования, охраны, защиты и воспроизводства лесов в Российской Федерации на период до 2030 года. Распоряжение от 26 сентября 2013 года № 1724-р. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://m.government.ru/all/6385/> (дата обращения: 23.01.2019)
28. Об утверждении государственной программы Российской Федерации «Развитие лесного хозяйства» на 2013–2020 годы (с изменениями на 30 марта 2018 года) от 15 апреля 2014 года №318. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://docs.cntd.ru/document/499091762> (дата обращения: 23.01.2019)
29. Пасхин Н. Ф. Немецко-русский лесной словарь / Сост. Н. Ф. Пасхин. — М.; Л.: Гослесбумиздат, 1959. — 238 с.
30. Развитие лесного хозяйства на 2013–2020 годы. Постановление от 15 апреля 2014 года №318. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://docs.cntd.ru/document/499091762> (дата обращения: 23.01.2019)
31. Редько Г.И., Редько Н. Г. История лесного хозяйства России. — М.: МГУЛ, 2002. — 458 с.
32. Русско-англо-норвежский, норвежско-англо-русский лесной словарь = Russisk-engelsk-norsk, norsk-engelsk-russisk skogordbok /Арханг. гос. техн. ун-т, Губернатор провинции Нурланн, Норвегия; Отв. сост.: Василий Цветков и Орнульф Кибсгаард. — Архангельск, 2003. — 207с.
33. Собичевский В. С. Материалы для народного лесотехнического словаря. Лесной журнал, 1890, вып. 1 URL: <http://forestforum.ru/info/history/83.pdf> (дата обращения: 23.01.2019)
34. Солнышкина М.И., Тагирова Л. И. Двухязычная социолектография: состояние и проблемы//Филология и культура. — 2013. — № 4. — С. 125–132.
35. Солнышкина М. И., Калинин Т. Е., Зиганшина Ч. Р. Конвенции профессиональной коммуникации //Филология и культура. 2015. — № 3. — С. 138–145.
36. Стеблов А. Л., Вайсман Я. И. Экологическое право Российской Федерации и стран Европейского сообщества: Учебное пособие / А. Л. Стеблов, Я. И. Вайсман: — Пермь, 2010. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://lawbook.online/ekologicheskoe-pravo-rossii-kniga/112-uchastie-mejdunarodnyih-otnosheniyah-68173.html> (дата обращения: 23.01.2019)
37. Павлов Э. А., Семенова О. И. Немецко-русский словарь по лесному хозяйству, лесной и деревообрабатывающей промышленности. — Издательство: —М.: Русский язык, 1978. — 480 с.
38. Фокель Ф. Г. Описание естественного состояния растущих в северных российских странах лесов: С различными примечаниями и наставлениями, как оные разводить, /Сочиненное на немецком языке форстмейстером Фокелем; А со онаго переведенное на российский и по повелению Государственной Адмиралтейств коллегии напечатанное. — Санкт-Петербург: При Мор. шляхет. кадет. корпусе, 1766. — СПб.: Морской Шляхетский Кадетский Корпус, 1766. — 375 с.
39. Ягодкин Н. Н. Финско-русский лесотехнический словарь: (С указ. рус. терминов). Ок. 35000 терминов. — М.: Рус. яз., 1984. — 504 с.
40. Ярема Г. С. (сост.) Тетради новых терминов № 038. Англо-русские термины по лесной и деревообрабатывающей промышленности. — М.: Бюро переводов ВИНТИ АН СССР, 1981. — 216 с.
41. Die zweite Versammlung des internationalen Verbandes forstlicher Versuchsanstalten zu Braunschweig in der Tagen vom 19, bis 24, September 1896. Braunschweig, Hof Buchdruckerei von Julius Krampe, 1897. 83 S.
42. Wüster E. Internationale Sprachnormung in der Technik, besonders in der Elektrotechnik: (Die nationale Sprachnormung und ihre Verallgemeinerung) — Berlin: VDI-Verlag G. M. B. H., 1931. — 429 p.

© Гафиятова Эльзара Васильовна (rg-777@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»